

ONOMÁSTICA EN EL AIMARA DE TAMBOPATA

ONOMÁSTICA IN AIMARA OF TAMBOPATA

Felipe Huayhua Pari

RESUMEN

En este trabajo presentamos alrededor de 450 nombres de lugares, plantas, animales, enfermedades y objetos. Estos han sido recogidos en la cuenca del río Tambopata, el cual comprende en su recorrido tres distritos: Yanahuaya, San Juan del Oro y Putina Punco. La variación de los nombres que están relacionados con la lengua que hablan en la zona mencionada ha sido analizada lingüísticamente desde el punto de vista fonológico, léxico y semántico. El abandono de la lengua y la cultura es lento; y se ha cumplido el objetivo de estudiar la dialectalización del aimara y los patrones de denotación y connotación. Este estudio servirá para elaborar la cartografía lingüística del lugar y preparar diccionarios regionales. Así, también, contribuirá al conocimiento de los saberes andinos que están presentes en este avance cultural, lo que fortalecerá la interculturalidad.

Palabras clave: *Aimara, fitonimia, isoglosas, Tambopata, toponimia, variación dialectal, zoonimia*

ABSTRACT

Here we present about 450 names of place, plants animals, diseases and objects. These have been collected in the Tambopata river basin, which includes in its route three districts: Yanahuaya, San Juan del Oro and Putina Punco. The variation of the names that are related to the language spoken in the area referred linguistically has been analyzed from the point of view of phonological, lexical and semantic. The abandonment of the language and culture is slow; and has met the objective of studying the dialectización of aimara and patterns of denotation and connotation. This study will develop linguistic mapping of the site and prepare regional dictionaries. Thus also it will contribute to the knowledge of the Andean knowledge present in this cultural progress, which strengthen multiculturalism.

Keywords: *Aymara, phitonymy; isoglosses, Tambopata, toponymy; dialectal variation, zoonymy.*

I. INTRODUCCIÓN

El presente estudio trata sobre la variedad dialectal del aimara de la selva de Puno —llamada “montaña” o “valle”— en Tambopata, que comprende tres distritos: Yanahuaya, San Juan del Oro y Putina Punco, en la provincia de Sandía, departamento de Puno. Se comparó el aimara hablado en dicha zona con el de la zona andina y se investigó cuáles eran las influencias culturales, sociales y lingüísticas entre ellos, así como en lo relativo a los saberes regionales

El estudio se realizó aplicando la teoría de la variación dialectal (diatópica) y el método de geografía lingüística o geolingüística para delinear las isoglosas y los mapas, con un enfoque descriptivo-interpretativo, inspirado en la lingüística estructural y funcional.

Los resultados obtenidos servirán para conocer mejor el área de expansión aimara, su historia, la tradición de las culturas vivas, extintas o aisladas, y tomar conocimiento, a través del estudio de la lengua, de los recursos naturales, culturales, la cosmovisión y los saberes para evitar la pobreza y la dependencia, los flujos migratorios del campo a la ciudad, y frenar la erosión genética que ocasiona la pérdida de especies. Esto es posible porque las palabras son signos de las ideas y de las cosas que el hombre conoce; y, por medio del idioma, se puede reconstruir un pueblo, conocer el grado de su cultura, la abstracción de su pensamiento, la separación entre lo concreto y abstracto.

Servirán, también, para reorientar la educación sobre el medio ambiente en la educación formal, en las asignaturas de Ecología Lingüística y Geografía Lingüística en la universidad y Ciencias Naturales (antes llamada Geografía en la educación secundaria), porque allí está el desafío a la globalización, el respeto a la diversidad cultural y lingüística que fundamenta la interculturalidad, el trabajo interdisciplinario de lingüistas, antropólogos, geógrafos, filósofos y sociólogos para poder conocer científicamente y no solo de forma empírica.

El trabajo comprende el planteamiento del estudio, el marco teórico, la hipótesis, los métodos y técnicas utilizados, la exposición, sistematización e interpretación de los resultados obtenidos, la descripción onomástica, la aplicación práctica de los resultados de la investigación, las conclusiones y recomenda-

ciones, así como las referencias bibliográficas y los anexos.

II. INFORMACIÓN BÁSICA

La lengua aimara es internacional: está presente en Perú, Bolivia, Chile y Argentina. Los estudios de la variación no alcanzan estos campos, sino que se reducen a ciertas zonas sin la aplicación de los métodos científicos respectivos y, en algunos casos, estos estudios se han estancado por el desconocimiento del área geográfica.

Esta vez, con el aporte teórico de la dialectología y la geografía lingüística, se pretende estudiar el aimara de la selva de Puno, en Tambopata, que comprende los distritos de Yanahuaya, San Juan de Oro y Putina Punco en la provincia de Sandía, como informan los estudios de Martínez (1969), Luna (1954) y Metraux (1954) sobre la presencia mayoritaria de aimaras desde el año 1923. Se registrará la variación lingüística en el léxico de las plantas, animales, minerales, objetos, trabajos y saberes de la zona.

Los descubrimientos empíricos y científicos han señalado que se necesita del censo de las culturas y lenguas extintas y de las vivas y aisladas, para así proteger el área de la depredación cultural, lingüística y étnica.

III. OBJETIVOS

- a) Realizar un estudio de la variación lingüística de la lengua aimara de la selva de Puno (Tambopata) y de las isoglosas que delimitan su zonificación.
- b) Elaborar un glosario de elementos culturales y toponimias de la región, tomando en cuenta la entrada léxica, categoría gramatical, transcripción fonética, nombre científico de la planta o animal, nombre vulgar, la glosa de su definición, y ejemplos de forma y función (fotos, filmaciones), en ese orden.

IV. MARCO TEÓRICO

Dentro de la fundamentación científica técnica o humanística están los aspectos teóricos de la variación dialectal y el método de geografía lingüística.



Pastoreo de ovinos en las alturas de la ciudad de Puno.



Viviendas flotantes de familias Uru en el Lago Titicaca, Puno.

La dialectología, propuesta por los neogramáticos, surge como una respuesta para contrarrestar las leyes fonéticas de Verner, que acepta las excepciones. Las reglas revelan que no obedecen a las reglas planteadas por sus antecesores.

A mediados del siglo XIX, la dialectología y la lingüística se consideraban campos diferentes. La dialectología estudiaba la variación de una lengua, mas no llegaba a proponer conclusiones sistemáticas para generar reglas o descubrir las causas de la diferencia dialectal, del cambio lingüístico; mientras, la lingüística, ciencia del estudio de la lengua, tampoco tomaba en cuenta los datos de la dialectología. Se estudiaba la realidad de la lengua como una abstracción en los laboratorios, sin reflejar su uso. El aporte de estas disciplinas no estaba sistematizado, y los datos dialectales no servían de insumo para el análisis de la variación lingüística.

Más tarde, se ha entendido que la dialectología y la lingüística deben acercarse más, ya que la interrelación entre ambas favorece el desarrollo de la teoría lingüística, así como a los campos de la fonología, morfología, sintaxis y semántica. Saussure (1987 [1916]) decía: "...La geografía lingüística ha sido la primera comprobación hecha en lingüística, ella es la que determina la forma inicial de la lingüística científica en materia de la lengua".

V. HIPÓTESIS

La lengua aimara presenta variedades en el espacio (diatópicas), en lo social (diastáticas), de estilo (diafásicas) y lexicales. Para el desarrollo de esta propuesta nos basamos en el aimara general.

VI. MÉTODOS Y TÉCNICAS UTILIZADOS EN EL ESTUDIO

Seguimos el enfoque descriptivo-interpretativo de la lingüística estructural y funcional, inspirado en Saussure (1936-1987), Coseriu (1968) y Trubetzkoy (1970-1973). Este último publicó, en la edición ale-

mana, la fonología geográfica, que no fue incluida en la edición española.

Para la obtención de los datos, se utilizó el método del informante y la observación participante (directa o espontánea); y se recurrió a fuentes documentales y testimonios, como relatos, cuentos, canciones, discursos.

VII. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA AIMARIZACIÓN (SUSTRATO)

En este aspecto la regla es un cambio, ya no la alternancia, pues al adaptar los préstamos del castellano al aimara, los hablantes pronuncian las palabras como aimaras, adaptándolas a su fonología. Podemos representar esto con la siguiente formulación:

1. *Alzamiento vocálico.*

[e, o] > i, u

$\left[\begin{array}{c} +\text{vocálico} \\ -\text{alto} \\ -\text{bajo} \end{array} \right] \rightarrow [+alto]$

glorioso > luryusu, carmcn > karmina

2. *Vocal paragógica*

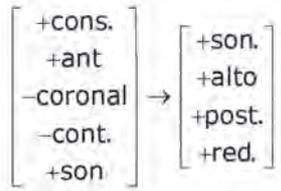
$\phi \rightarrow / \left[\begin{array}{c} +\text{vocálico} \\ +\text{bajo} \\ +\text{posterior} \\ -\text{redondeado} \end{array} \right] [+consonántico]$
 _#

alcohol > alkulu ~ alkula

román > rumanu ~ rumana

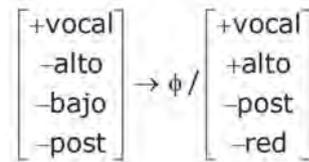
Juan > juwanu ~ juwansu

3. *Semiconsonantización o de consonantismo*

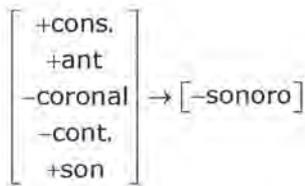
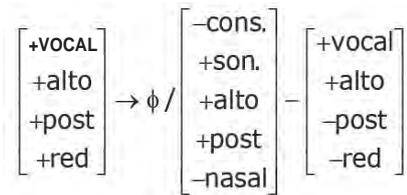


bueno > winu

5. *Monoptongación*

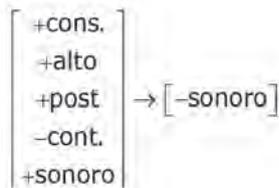


4. *Ensondecimiento de la consonante*



cedro > sitru

inciensu > insinsu
bueno > winu
suelta > sulta



yugo > yuku ~ lluku

VIII. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL AIMARA

Las variaciones fonológicas en Tambopata no están determinadas como cambio sistémico sino como alternativas particulares, pues un mismo individuo puede pronunciar ambas realizaciones, excepto en lo que concierne a la espirantización de la oclusiva /kh/ que se realiza como la fricativa /j/, lo cual sí es una regla de cambio. Estas variaciones se ejemplifican a continuación.

1. *Espirantización o Fricativización*

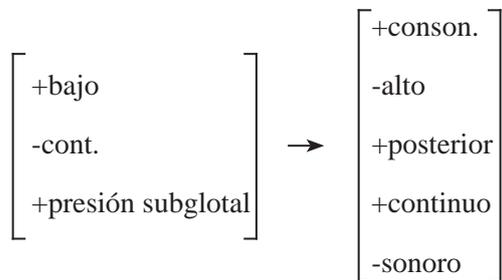
kh ~ k > j ~ x : warankha ~ waranka >
 waranja ~ waranxa

k ~ j : ch'ikch'ikana~chijchijana/ q ~ h :
 qimillu~ himillu

q ~ x paqcha ~ phaxcha

k ~ h o j pukyu ~ phuju

ch ~ s achka ~ aska



2. *Simplificación de las laringalizadas*

ph ~ p phuju ~ puju

t' ~ t asat'a ~ asata

ch' ~ ch ch'uku ~ chuku

qh ~ q qhulu ~ qulumuni

q' ~ q wayq'u ~ wayqu

kh ~ k khirkhinchu ~ kirkinchu

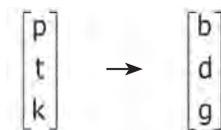
p' ~ p sap'a ~ sapakala

k' ~ k llink'i ~ llinki

th ~ t jithi ~ jiti

qh > j qhawañachaka >
 jawañchaka

3. *Sonorización*



pawjil pampa ~ pawjibamba, ichupampa ~ ichu
 bamba, tampupata ~ tambopata

tanta ~ danta

minka ~ minga

4. *Rotacismo*

laqacha ~ raqacha de arakacha (quechua)

luqutu ~ ruqutu

lusapampa ~ lusabamba o rusapampa

5. *Alternancia de vocales*

i ~ a jirka ~ jark'a

u ~ a laqachu ~ laqacha

Aparte de estas, también tienen lugar otras reglas como:

6. *Ampliación silábica*

CCV > CVCV

Prado > pararu

Plátanos > palatanusa ~ latanusa.

7. *Desplazamiento del acento*

sábalo > sawalu

jabalí > jawali

8. *Alargamiento compensatorio*

tigre > tinri ~ tiri

9. *Sílaba paragógica*

café > kaphiya

maní > maniya

Para la variación léxico-semántica y diatópica, tratamos cada aspecto en forma separada, se trate de topónimos, fitonomía y zoonimia o de la categorización del espacio como el patrón de la denotación. Estos nombres presentan variaciones dialectales a nivel fonológico y léxico-semántico.

IX. PATRÓN TIPOLÓGICO DE LA DENOTACIÓN

Análisis de los nombres de lugares (denominación, denotación, topónimos)

1. Hay nombres en castellano que alternan con la sintaxis aimara, según el uso de los hablantes, ya sean castellanos, aimaras, quechuas o guarayos.

<i>versión aimara</i>		<i>versión castellana</i>
pauji playa	~	playa paujil
pauji pampa	~	pampa paujil
pauji alto	~	pawjipata alto paujil
Miraflores lanza	~	lanza Miraflores
Tunqui cruz	~	cruz tunqui
Cruz playa	~	playa cruz
Torre mamani	~	torre alegre
Inti pampa	~	pampainti

Valle pata	~	alto valle ~ valle futuro
Asata pampa	~	playa asata
Asata pata	~	alto asata
Tinri phawchinta		
Tunkipata		
Chusi pata		
Chunchu qhawaña		
Tinkus playa		
Arkopunco		

2. Nombres o términos con sufijo aimara -ni ‘tener’

El sufijo -ni se adhiere a sustantivos para indicar que se posee lo que indica la raíz. Por ejemplo de *tunqui* (‘gallito de las rocas’), tenemos *tunquini* ‘que tiene tunqui’ (respecto de un lugar, quiere decir que allí hay tunquis).

Palmerani	Lusini
Tunquini	Botejani
Huayruruni marka	Sicuni o warmi
Lacayutini	Huatasani
Chicaillani (río en Bolivia)	Caballuni
Collpani	Moronani
Pacchani	Nogalani
Huichulluni	Chuquini
Impiruni	Lurini
Lucine	Caballuni
Tocorani	Ramosani
Zapallun	

3. Nombres terminados en *pata* que alterna con *alto*

Sanupata	Tunquipata
Chusipata	Chucalpata
Huayrapata	Betespata
Huaynapata	Carmenpata
Tambopata	Chillapata
Ccarapata	Azatapata ~ alto azata
Cruz pata	Huacapata
Porompata (recto)	Laguna pata

4. Nombres duplicados (para especificar lo que caracteriza más al lugar)

Llinqui llinqui	Llamillami
Huari huari	Raqui raqui
Cuyo cuyo	

5. Nombres que proceden del aimara

Azata ~ asät'a

Pawji phuju

Tinri phawchinta (antes era muy conocida esta expresión; con la penetración de la carretera están olvidando estos nombres)

Arco punku	Huancabamba	Cotaña huaña
Charüyu	Yalu	Huarcapata
Huaranca	Intipampa	Mamani
Challuhuma	Chocal	Limpucuni
Urubamba	Huayruruni	Pilco
Palli phuju	Huayanti	Chacata
Sanupata	Phajchani	Ñuñu urco

Sillacunca	Tincus playa	Huañaraya
Qiullacota	Huaynapata	Ichubamba
Urubamba	Carapata	Phuju ~ puju
Collpani	Sicuni	
Vilcabamba	Purumpata	

6. Nombres en quechua

Cocosmayo	Uycusmayo
Misqui mayo	Chaquimayo
Tunqui mayo	Cotusmayo
Chunchus mayo	Huinchusmayo
Janansaya	Yanamayo
Kutus mayo	Pucasucho
Yurajmayu	Quispicanchis
Yahuarmita	Muyuhuasi
Yanahuaya	Lacayuti
Yahuanco	Huacaychuru
Yanacocha	Zapallo mayo
Huaychumayo	Uycusmayo

7. Nombres terminados en *-bamba* < *pampa*

Urubamba	Ichubamba
Charubamba	Lozabamba
Pablobamba	Intipampa
Vilcabamba	Asatapampa
Huancabamba	Paujilpampa
Charabamba	

8. Nombres terminados en ~ huaya

Huanahuaya ~ huanaraya

Yanahuaya ~ yanahuara

9. Nombres terminados en -cocha ~ cota ('laguna')

Yanacocha

Sayt'ucota

Qiullacota

10. Nombre terminado en -saya

Janansaya

11. Área espacial diferenciada

En los gráficos que siguen se muestra cierta pauta de sistematización en las denominaciones de topónimos, con una tendencia a describir la posición relativa, por ejemplo cuando, hablando del río Tunquimayo, dicen "Alto Tunquimayo" o "Bajo Tunquimayo".

Tunquini

Río Tunquini ~ Tunquimayo (aunque ya no presenta su equivalente en aimara 'jawira')

Alto Tunquimayo ~ Tunquimayo ~ pata ~ Tunquipata

Bajo Tunquimayo

Sector Tunquimayo



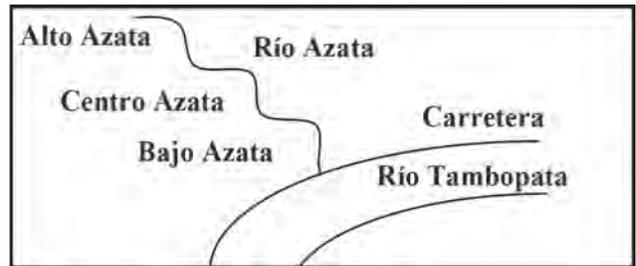
Azata (CP)

Río Azata

Alto Azata

Bajo Azata

Centro Azata



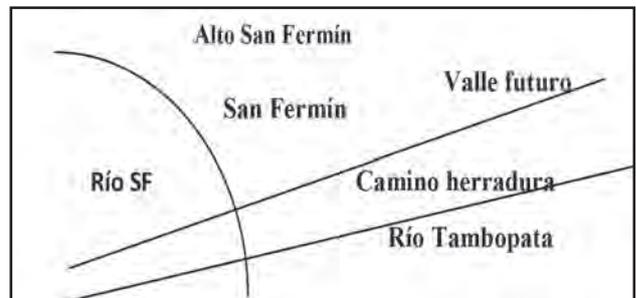
San Fermín (sector) ~ valle futuro

Alto San Fermín ~ Alto Fermín

Puerto San Fermín

Cuartel San Fermín

Río San Fermín



Pablo bamba

Alto Pablobamba

Bajo Pablobamba

Pablobamba sector o centro

Río Pablobamba

Carmen de Pablobamba (sector)

Santa Cruz de Pablobamba (sector)



Cruz playa

Río Cruz Playa

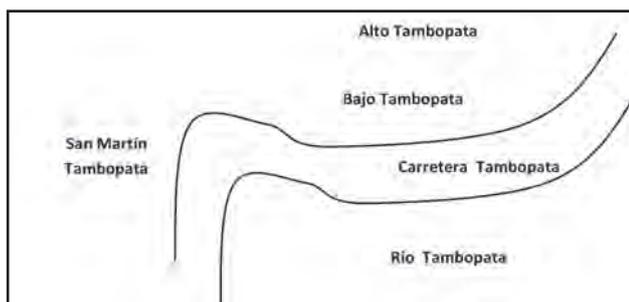
Tambopata sector

San Martín de Tambopata

Río Tambopata

Alto Tambopata

Bajo Tambopata



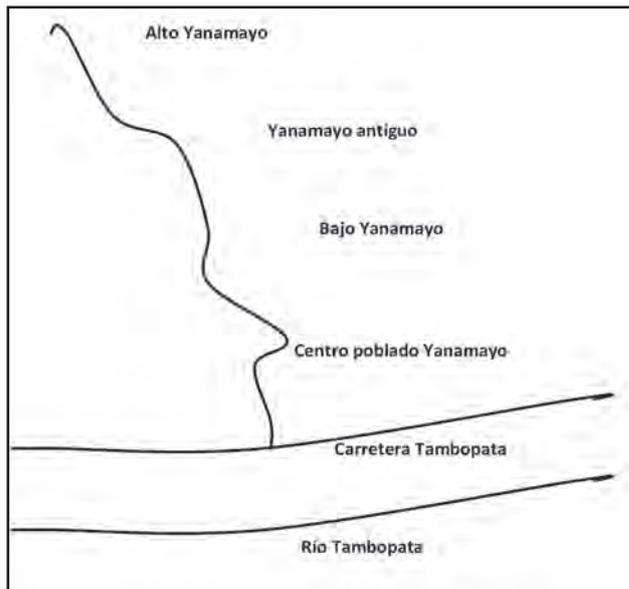
Yanamayo

Río Yanamayo

Alto Yanamayo o Alto Selva Yanamayo

Bajo Yanamayo o sector Yanamayo

Yanamayo antiguo.



Heath

Río Heath

Pampas de Heath

Benigno sector

Río San Benigno

Pampa glorioso

Río Pampa glorioso

Chunchusmayo

Río Chunchusmayo

Colorado

Río Colorado

Lanza

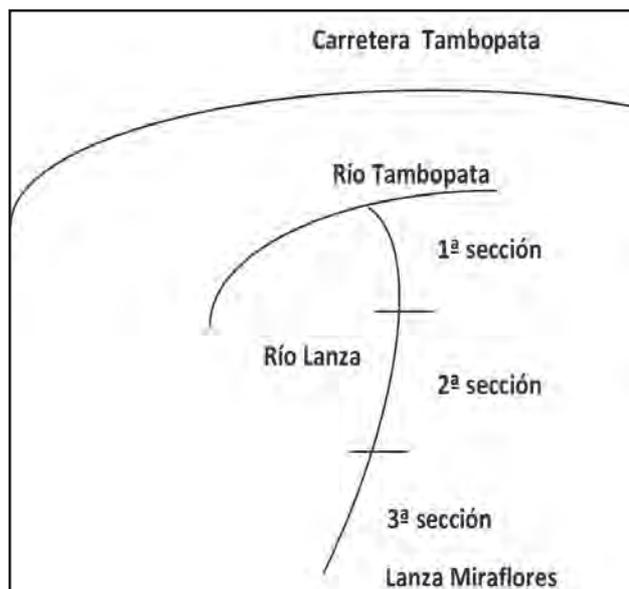
Lanza primera sección

Lanza segunda sección

Lanza tercera sección

Lanza Miraflores o Miraflores lanza

Río Lanza



12. Nombres que comienzan con *pampa*

Pampa grande
 Pampa gloria o pampa glorioso
 Pampas de Moho
 Pampa Salinas
 Pampa de Trapiche

13. Nombres que comienzan con denominación de santos

San Miguel
 San Carlos
 San Rafael
 San Fermin ~Fermín
 San Lorenzo
 San Pedro
 San Román
 San Ignacio
 Santa Cruz
 San Pedro Casasani

Santo Tomás
 San Salvador
 Santa Ana
 Santa Rosa
 San Juan del Oro
 San Martín de Tambopata
 San José de Muyuhuasi
 San Guillermo
 San Blas
 San Rafael
 San Benigno
 Santa Fe
 San Vicente
 San Felipe

14. En algunos casos toman nombres de personajes que poblaron antes la zona

Carlos ~ San Carlos. Personaje que vivió en época de cascarilla, al morir le pusieron el nombre a ese lugar con el apelativo posterior de "San".

Victoria. La señora que pobló la zona, dedicándose a los cultivos de raizales.

Carmenpata. Una señora que tenía varios hijos fue pobladora de la zona.

Rosario
 Fermín
 Alfonso Ugarte

Mamani

Martí. Compañía que tenía fincas, caminos, operarios para explotación de cascarilla.

Markham. Personaje que recorrió el mundo, incluyendo el Perú (1852-1854; 1860-1861). Introdu-

jo la semilla de cascarilla en la India y Ceilán (Sri Lanka). Murió en 1916.

Távora

Larrabure y Correa

Zubieta

Fernández

Ego Aguirre

Asunto

Heath (Edwin R.). Explorador médico norteamericano (1839-1904). Surcó los ríos Amazonas, Madera, Mamoré y Beni, Madre de Dios. Al río Sonene lo denominan ahora río Heath.

15. Solo tenemos pocos nombres del lugar sin especificar río, quebrada, pampa

La mayoría de los nombres abarcan categorías espaciales como el río, el centro poblado o sector en la parte alta llamada caserío, laguna u otro lugar similar, quebrada y otros.

Charuyo

Río Charuyo

San Benigno

Victoria

Río Victoria

Tambopata

16. Nombres de quebradas

Huayco

Ccasasani

Mariposa

Marte

Tambopata

17. Nombres de lugares que están en proceso de extinción por haber pasado por más abajo la carretera, huaico, poca población y abandono del lugar

Martí es reemplazado por Marte.

Versalles, antes era una mina de oro en el río Chaylluma.

Peñón de oro ahora es Huacapata.

Tinri phawchinta, antes era un lugar de descanso para tomar agua y ver a los tigres bañándose, ahora es un lugar abandonado y olvidado.

Palli phuju < “valle manantial”, antes era una zona con varios manantiales, ahora, por el embalse de la laguna San Ignacio, ya no tiene manantiales.

Huichullani es un río que antes era un poblado, ahora ya no hay pobladores y el nombre ya no se menciona.

18. Lugares que tienen varios nombres

Fermín ~ San Fermín ~ Alto Valle ~ Valle Futuro

Asata ~Asata pampa ~ Asat'a ~ playa asata

Alto Azata ~Asatapata ~ jasaat'a

Paujil ~Pawji

Alto Paujil ~Alto Paují ~Paujipata

Paujil Playa ~ Pawji Playa ~ Paujilpampa ~ Pampa Paujil

San Juan del Oro ~ quriwayq'u (quebrada de oro ~ ambaya) “el dorado” ~ “valle yunga” Villa imperial de San Juan del Oro (1555) ~ Alto Tambopata ~ San Juan Pata ~ aynacha ~ montaña, los huarayos. Los chunchos llamaban al río Tambopata Bahuaja ~ Bajuaja. Poblaron esa zona hace miles de años, pero solo están de pasada hace nueve décadas. Raimondi señaló que en 1835 los salvajes bajaron del cerro Chunchucahuana, que está en la cabecera del Botijani, y mataron a una mujer y un hombre en Huacaychuru, y que serían los primeros migrantes a Tambopata. Waldo Calderón afirma que llegaron

en dos oportunidades del Puerto Astillero las tribus Ichuja, Ticuri y Huarayo. El último en llegar fue Martín Gugajee. Con su indumentaria nativa y lengua, demostró ser cazador. El cerro Chunchucahuana sirvió para vigilar el avance de los chunchos.

En 19 de mayo de 1913, la empresa gomera fue atacada por 100 guarayos que destruyeron el almacén de San Carlos y los cultivos. A raíz de este hecho, la empresa abandonó el lugar. Desde Londres comunicó el abandono ante una situación caótica. El gerente de dicha empresa se fue a Inglaterra.

Puju ~Phuju

Quiquirá ~ San Lorenzo de Quiquirá ~ Laccani ~ San Lorenzo

Huaycco ~ Llinquini

Pampa grande ~Pamparanti

Salvavidas ~Salwawira ~ San Lorenzo

Carabaya ~Caruaya (Cieza de León 1551) ~ Caraguaya (Hernández Girón 1549)

Astillero ~ Artillero

Heath ~ Abuyama ~ sonene

Chocal ~Choca ~ Chuqui

Miraflores Lanza ~ Lanza Miraflores

Huaranca ~Waranja ~ Warankha

Cruz Playa ~Rusplaya

20. Variación en la pronunciación

Aimara	Quechua	Castellano	Otra lengua
Phirminu	-	Fermín	
asaat'a	asata	Asata	
asaat'pampa	-	Playa Asata	
asaat'pata	-	Alto Asata	
pawji	pawjil	Paujil	
pawjipata	-	Alto Paujil	
pawji pampa ~ pawji playa	pawjiplaya	Playa Paujil ~ Pampa Paujil	
marti			
lakani	-	Marte ~ Martí	
challüma ~ chälluma	kikira	quiquira	
tampupata ~ aynacha	chaylluma	challuma	
	tambopata	Tambopata ~ Montana, Alto Tambopata	Baguaya
turri mamani		Torre Alegre	
chukini	turi mamani	San Salvador	
	chukini ~ s. salvador		
rusplaya	rusplaya	Cruz Playa	
waranqa	waranja	huaranca	
jithi	jit	Heath	Sonene
salwawira	salwawira	Salvavida ~ San Lorenzo	
pamparanti	-	Pampa Grande	
wayq'u	wayku ~ wayqu	huayco	
llimkini			

San Salvador ~Chuquini

Challuma ~Chaylluma ~ Chälluma ~ Challuhuma
~ Challüma ~ Chilluma

Torre Mamani ~ Torre alegre

19. En otras lenguas

Potzoago

Shohuiguensi

Sheujichana ~ Sihuchui

Echainapa

Parrotes

Sonene

Baguaja

Matehue

Yabroco

Chirluna

Análisis de los nombres de las plantas

En esta sección se tratará sobre cómo denominan a las plantas, frutas y hierbas.

1. Reduplicación: la denominación de las plantas es de acuerdo a la forma, función y efecto que producen en la naturaleza. En otros casos, indica colectividad (como las hojas), nudos, intensificación o parecido a otra planta.

Ch'ukuch'uku 'coser coser'

Forma: es una planta formada en sus ramas delgadas por muchas hojas menudas que parecen costura.

Función: en la medicina tradicional, se usa esta planta preparada en emplasto para cicatrizar heridas y llagas, con la creencia de que cicatrizará rápido.

Efecto: cicatrizante.

Sip'usip'u 'arruga arruga'

Forma: es una planta cuyas hojas anchas tiene nervadura bien pronunciada, con muchas venas ramificadas. A simple vista parece un papel arrugado.

Función: en la medicina tradicional, usan la hoja para desinflamar las hinchazones de la piel tras la picadura de zancudos, moscas, gusanos verticales, con la creencia de que la hinchazón disminuirá.

Efecto: desinflamante (extrae líquido de la piel).

qituqitu 'cojo cojo'

Forma: el tallo acuoso es muy torcido a cierta distancia.

Función: utilizan el tallo chancándolo para arreglar luxaciones.

Efecto: pega las torceduras como la rotura de los huesos.

munimuni 'quiere quiere'

Forma: presenta una espinilla pegajosa de color negro.

Función: en las ceremonias de "amarre" de parejas o reconciliación, usan estas espinillas para juntar personas.

Efecto: amuleto para encantar o amarrar.

winuwinu

Forma: es una planta que cura heridas y alivia el dolor de estómago.

Función: curativa.

jinchujinchi 'oreja oreja'

Forma: es una planta con hojas anchas y redondas parecida al pabellón de la oreja.

Kañakaña 'caña caña'

Forma: el tallo de la planta es nudoso como la caña.

kharikhari 'corta corta'

Forma: la hoja de la planta termina en aserradora que corta al frotar.

Lichilichi ‘leche leche’

Función: planta que al ser cortada arroja una sustancia parecida a la leche.

p'inqap'inqa ‘vergüenza vergüenza’

Efecto: planta pequeña que al tocar se pone como marchitada.

qarwa qarwa ‘llama llama’

Forma: planta cuya hoja tiene la forma de la pezuña de la llama.

ramirami ‘rama rama’

Forma: planta con muchas ramas.

jirkajirka ‘protege protege’ o **jarka jarka**

Función: planta cuyas hojas sirven para protegerse del sol y la lluvia.

Intensificador

sultasulta

chusichusi

kanukanu

matikumatiku

pegapega o l'ipil'ipi

p'akip'aki

wilkawilka

2. Amuletos: con la idea de que protegen o causan un efecto, usan amuletos como:

Wayruru: fruto de color negro o rojo. Neutraliza los males.

Munimuni: la espinilla que causa atracción de otra persona.

Wilkawilka: sus hojas no permiten que otro toque u ofenda.

3. Planta con varios nombres, según la variedad de especie o por la denominación en distintas lenguas. Más adelante, veremos la zonificación de las variedades del aimara en los afluentes del río Tambopata, desde Yanahuaya hasta San Fermín.

Palmera > Palmira (parecido en la hoja)

pona > puna	chinilla =
morona > muruna	chiruna =
chonta > chunta	coco > k'uk'u

Helecho > kalawala

Sano sano > sanu sanu	Bueno bueno > winu winu
Chusi chusi =	jiri ~ khiri

Zapallo

Lacayoti

Uykusa

Papa pituca (parecidas las hojas)

japunisa	ichati o sulimana
unkucha	jinchu jinchu de oreja de elefante

papa japunisa

walusa

Caucho

goma o gomero	kawchu
q'awsillu	jebe
siringa o shiringa, látex.	

Coca > kuka

mamacuca
quqa

Cascarilla

quina o quino quinina
calisaya

Zarza parilla

qinturaya luch'ullch'u

Altamisa

altamisa markhu
artamisa

Caihua

achuxcha caigua
qaywa

Arracacha

laqachu ~ laqacha rakachu

4. Consideradas silvestres, algunas son venenosas y otras comestibles (estas pueden ser domesticadas). El orden sintáctico es locativo antes de núcleo.

muntitumati	tomate del monte
muntiqhanachu	planta del monte
muntimunimuni	planta munimuni del monte
muntiplatano, latanu	plátano del monte
muntich'uqi	papa del monte
muntikuka	coca del monte

5. Adaptación a la forma fonológica del aimara

a. Vocal paragógica, si el nombre a prestarse termina en consonante, agrega la vocal

añil > añila	maurel > mawrila
llantén > llantina	copal > kupala
yungas > yunkasa	nogal > nuwala
botahual > botawala	

b. Consonantes, acento, grupos consonánticos

palta > p'alta ~ p'altaya	cacao > kakawu
café > kaphiya	plátanos > latanusa o palatanusa
ispingo > ispinku	

c. Monoptongación

achiote > achiwiti	suelda > sulta
incienso > insinsu	caucho > kawchu
hierba > irwa	

d. Adaptación total, incluso pierden la noción de la procedencia castellana

Hediontilla > jiryuntilla	mora > mura
agrio > anru	coco > k'uk'u
palillos > palillusa	gramalote > ramaluti ~ lamaluti

e. El acento adaptado a la forma aimara (acento grave)

café > kaphiya ~ khaphiya
maní > maniya
plátano > latanu
ábano > awanu

f. Alargamiento vocálico para compensar elisión de consonante

cedrón	> sitruna
achiote	> achiwiti ~ achiti, achüti
cedrillo	> sirillu ~ sitrillu
cedro	> sitru ~ siru

g. Adaptan a la pronunciación aimara a las vocales e, o del castellano

buenobueno	> chunta, winuwinu, benobeno
incienso	> insinsu
caoba	> kawuwa
coca	> kuka o quqa
copal	> kupala

h. Alternancia de consonantes. Una forma de adaptación al castellano en algunos casos es la representación de una variedad de la zona. La palabra ‘qhiya’ se ha mantenido con aspiración.

kharikhari ~ karikari
khaphiya ~ kaphiya ~ khapiya
khiri ~ kiri ~ jira
laqachu ~ rakachu
luqutu ~ rukutu ~ ruqutu
qhulumuni ~ qulimuni ~ qulumuni

i. En aimara, la secuencia de semiconsonante bilabial o consonante velar o bilabial del español se realiza como semiconsonante bilabial.

huayacán o guayacán	> wayakana
huayaba o guayaba	> wayawa
huairuro o guairuru	> wayruru
vaca	> waka

6. La planta que solo florece es considerada macho. Las que dan fruto o tienen espinas poco desarrolladas son consideradas hembras.

urqu itapillu	ortiga macho
qachu itapillu	ortiga hembra
urqu papaya	papaya macho
qachu papaya	papaya hembra

7. Metáfora icónica

Los nombres de frutas comestibles tienden a pronunciarse con “L” al iniciar la palabra:

latanu	<	plátano
larankha	<	naranja
lantarina	<	mandarina
lakayuti	<	zapallo
laqachu	<	aracacha
limuma	<	limón
lima	<	lima

8. A continuación, se presenta de forma cuantitativa las denominaciones en las distintas lenguas tratadas:

Aimara	46	29%
Quechua	16	10%
Castellano	94	58%
Otros	5	3%
	161	100%

Esto indica que la denominación quechua fue reciente, ya que en los lugares estuvieron primero los aimaras; estos usaron la denominación en su lengua porque no sabían hablar otra lengua, como el quechua. Mientras que en la versión castellana, adquieren el nombre de estas plantas en el comercio, en la interacción con los hispanos. Las otras denominaciones que no pertenecen al aimara,

quechua o castellano (y que conforman el restante 3%), por el momento, no podemos decir a qué lengua pertenecen, puede ser que se trate de lenguas de América Central o de otras zonas.

9. Variación diatópica

Castellano	Aimara	Quechua
papa pituca	japunisa	unkucha
bueno bueno	chusichu~sanu	sanusanu
pega pega	lipi'lip'i	-
	uykusa	uykucha ~ lakayuti
	walusa	warusa
bálsamo	yunki	witaca
achiote	achiwiti	achuyti
artemisa	altamisa	artamisa
camote	apichu~k'umara	kamuti
yacón	arikuma	llacón
-	chimpiya	allqu kaspi
cal	llujta~llipt'a	llipta
-	munimuni~chiriru	chiriri
pona	chiru~muruna	puna ~ muruna
gramalote	lamaluti~ramaluti	ramaluti
oreja de elefante	sulimana	ichati
catahua	maranta~manunu	manuna
rocoto	luqutu	muqutu
arracacha	laqachu	arakacha

Análisis de los nombres de los animales

1. Nombres duplicados que indican especificación, acción, semejanza o cantidad

- asnuasnu, gusano parecido al burro por su pelaje.
- charkacharka, camina con patas largas y delgadas (camina camina).
- chhiyachhiya, se desliza como si estuviera midiendo (jeme a jeme).
- larilari, mariposa que se parece a un personaje que acecha del techo.
- titatita (feo feo), gusano que causa alergia y asco.

2. Onomatopéyicas

jach'ata, variedad de paloma que emite el sonido "ijach'ata!"

chulluku, grillo que toda la noche canta "chulluk chulluk..."

chhaqa, variedad de paloma que contesta "chhaqa way..."

chhichhirankha, mosca por la forma que emite el sonido al volar "chhichhir..."

ch'ikch'ikaña, rana que emite el sonido "ch'ik, ch'ik..."

llujtitawkarara, ave muy flaca que grita "lluxti..." y la otra contesta "tawkarara"

qaqi, variedad de loros que cantan "qaq, qaqqaq..."

taratara, rata que al vibrar su garganta emite el sonido "tartar..."

tijmu, ave que pasa gritando "itijmu!"

tuku, búho que emite la voz "tuku ... tuku", señal de que alguien morirá

wallxtipu, aves gallináceas que gritan en coro "wallxtiw ..." anunciando que lloverá.

wiluqu, ave que vuela gritando "wiluq wiluq..."

yuqalla (en aimara 'niño'), pájaro niño que emite un sonido alargado "yuqaall ... yuqaall" y después ríe "ja ja ja"

3. Nombres compuestos

Modificador + Núcleo (M – N)

- chhalla luli loro bullanguero
- ch'aphi qamaqi zorro espinoso
- mullu t'una desperdicio de mullu
- murú yuqalla niño sin oveja
- q'uthu sampu sambo con garganta
- siqi titi costra seguido
- wayk'a t'isi dolor picante
- yuqalla jamach'i pájaro niño
- churi sik'i trasero amarillo
- karpintiru jamach'i. pájaro carpintero.

4. Nombre + Verbo (N – V), Verbo + Nombre (V + N)

- waxra t'uru come cuerno
- apasanqa luz portable

5. Por la forma o semejanza

achachi	parecido al viejo
chichilu	pelado
chiñi	pequeño
ch'alla	arena
khirkhi	costra
llawsa	gelatinoso
puyuli	sonso
qhuthu	buche
tijirasu	hormiga que lleva sus dientes como tijeras

6. Por la función que realizan

chakuri	perseguidor
chaqa	rozador
kurumi	deslizador
qapuri	heladera
sutu	introducor
t'aqalla	flechador
uchi	deposita en su nido en forma de bolsa los huevos, significa “que pone” de la raíz ucha en aimara.

7. Poseedor y poseído en frases posesivas

munti khuchi < muntina khuchipa, chancho del monte, salvaje

munti waka < muntina wakapa, vaca del monte, salvaje

munti ch'uqi < muntina ch'uqipa, papa del monte, silvestre

mullu t'una < mulluna t'unapa, polvo del mollo

8. Adjetivos

k'usillu travieso, mono

9. Cambio de acento

jawali < jabalí
sawalu < sábaló

10. Alternancia de consonante y vocales

asiru ~ asíru
ch'ikch' ikaña ~ chikchikaña
chayña ~ ch'ayña ~ ch'alla
istiku ~ isti
khirkhinchu ~ kirkinchu ~ kirki
k'isirmiti ~ kijirmita
qaqinqura ~ qhuringhuri
q'inti ~ luli ~ lurinsu ~ qinti
such'i ~ suchi
sap'akala ~ sap'akala

11. Polidenominación o variedad de animales

páucar	manaraku
uchi	wiluqu

Munti Khuchi

sajino	pecarí
jabalí	huangana

Munti Waka

sachavaca	danta
anta tapir	

Puyuli

llayapa	añuje
majas	jayupa
picuru	boruja
paca	

Oso Hormiguero

challuchallu	uchuñaari
--------------	-----------

Hormigas

mañimañi	wayk'a t'isi
marasa	chhalla istiku
istikú	chakuri
tijirasu	chaqa
utuku	

Pájaros

yuqalla	wallxtipu
wasajsallu	karpintiru
llusti	tawkara
tijmu	

Peces

anguila	such'i
paiche	sábalo
qullqinchu	mauri

Osos

achachi	ukumari
---------	---------

Culebras o Serpientes

Asiru

churisik'i	mach'alli
Katari	mantón
chaji	wiq'untu
chuchupe ~susupe	warita
ch'alla	mullut'una
ch'ayña ~ chayña	mansilla

Palomas

palukutu	jutkata
waxt'uru	wakhari
chhaqxawa	

Monos

k'usillu	q'uthu
chichilu	

Mariposas

sutu	pilpintu
lari	Rafael

Loros

chhalla luli	carlo
Aurora	wakamayo
qaqi	lurinsu
qaqiqura	

Moscas

wajalu	chhichhirankha
qapuri	

Gatos o Felinos

titi	tigre
muruyuqalla	tiwu
chulu	otorongo
puma	yunkali

IX. CONCLUSIONES

Para conocer la variación dialectal del aimara de Tambopata se recogió en la cuenca del río Tambopata 450 nombres representativos referidos a lugares, plantas, animales, enfermedades y objetos. Esta muestra abarcó tres distritos: Yanahuaya, San Juan del Oro y Putina Punco, donde están asentados los aimaras hace más de 90 años.

Con relación a la variación lingüística a nivel fonológico, se trata de alternancias y no de cambios fi-

nales, porque ellos están en la selva solo los meses de diciembre, enero y febrero para deshierbe; en mayo, junio y julio para la cosecha de café y frutas; a veces en agosto para la siembra de raizales. En cambio, los meses de marzo y abril para la cosecha, y setiembre, octubre y noviembre para la siembra, están en la sierra. Además, creen que cuando uno está más tiempo de lo debido en la selva puede adquirir anemia, espondia u otro tipo de enfermedades propias de la zona cálida. Esto facilita recuperar los sonidos que han sido simplificados: ph ~ p, t' ~ t, ch' ~ ch, q' ~ q, p ~ b, t~d.

El sustrato o aimarización ha generado reglas de cambio con alzamiento vocálico e, o > i, u; vocal paragógica $\phi > V/C - II$; semiconsonantización b > w; ensordecimiento consonántico d, g > t, k; monoptongación ie > i; ampliación silábica CCV > CVCV; desplazamiento del acento; alargamiento compensatorio; coalescencia y vocal paragógica.

A nivel léxico-semántico, surge como una expresión natural y armónica con la cosmovisión andina en la agricultura, ganadería, comercio o trueque, que facilitó la creación de nuevos códigos lingüísticos que tienen una riqueza de significantes y significados, la denotación y connotación. Como patrones de adaptación tenemos:

La alternancia entre sintaxis aimara y castellana (Lanza Miraflores ~ Miraflores Lanza), la alternancia de nombres en aimara, quechua, castellano y otra lengua (japunisa ~ unkucha ~ papapituca), la connotación de acuerdo a los pisos ecológicos (alto, bajo, medio, sector, centro poblado), las metáforas icónicas (latanu, lantarina, laranja, lima, limuna), la denotación de los animales según la onomatopeya que emiten (qaqqaqqaq > qaqi, chullukchulluk > chulluku), según la forma, función y significado (sip'u > sip'u > desinflamante; ch'api > ch'aphiqamaqi > zorro espinoso al puerco espín > es contra la brujería).

X. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel (1996). *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América*. Barcelona: Ariel.
- APAZA, Ignacio (2000). *Estudio Dialectal del Aymara. Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. La Paz: UMSA.
- CALIZAYA TRUJILLO, Jorge Antonio (2006). *El Alto Tambopata*. Puno: Speedy y Service Pacific.
- CARBAJAL, Fernando (1908). "Expedición al Tambopata". En *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, T. XXIII-4, pp. 277-298, Lima.
- CHAMBERS, J.K. y TRUDGUILL, Peter (1991). *La Dialectología*. Madrid: Visor.
- CHICCHON, Vecita y otros (1977). "La lenta colonización del Inambari y el Tambopata: Uso del espacio en la selva sur del Perú". En *Perú, el problema agrario en debate/SEPIA VI*. Lima: SEPIA.
- GUEVARA VELASCO, Agustín (1955). *Apuntes sobre mi Patria*. T. III. Lima: H.G. Rozas.
- HUAYHUA PARI, Felipe (2009) *Diccionario Bilingüe polilectal. Aimara-Castellano-Aimara*. Lima: UNMSM.
- LUNA OLIVERA, Miguel A. (1954). *La Colonización indígena del Valle de Tambopata*. Lima: Dir. de Asuntos Indígenas.
- MARTÍNEZ, Héctor (1969). *Las migraciones altiplánicas y la colonización del Tambopata*. Lima: Centro de Estudios de Población.
- METRAUX, Alfred (1954) *Informe sobre emigración interna y externa de los indios aymaras en el Valle de Tambopata*. Ginebra: OIT.
- RAIMONDI, Antonio (1910) "Itinerario de los viajes de Raimondi". En *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*. T. XXV, 3. Lima: SGL.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1987 [1916]). *Curso de Lingüística general*. Madrid: Alianza Editorial.
- STIGLICH, Germán (1908). "Viaje de Sandia a Chunchosmayo." En *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, T. XXXIII, 41, pp. 355-393. Lima: SGL.
- TURPO MAMANI, Rudy C (2010). *Monografía 1. Centro Poblado de Yanamayo Sandia, Lima*: Radio FM San Gabriel, Parroquia Santa Rosa de Lima, Puno.